Rachel & Leah

Content

**Rachel**

To My Land

Oh My Land

A Day of Tidings

From Afar

There the Golan

**Leah Goldberg**

Trees

You Shall Walk in the Field

A Day Off

Towards Myself

Teach Me

**אֶל אַרְצִי**

 לֹא שַׁרְתִּי לָךְ, אַרְצִי,

וְלֹא פֵּאַרְתִּי שְׁמֵךְ

בַּעֲלִילוֹת גְּבוּרָה,

בִּשְׁלַל קְרָבוֹת;

רַק עֵץ – יָדַי נָטְעוּ

חוֹפֵי יַרְדֵּן שׁוֹקְטִים.

רַק שְׁבִיל – כָּבְשׁוּ רַגְלַי

עַל פְּנֵי שָׂדוֹת.

אָכֵן דַּלָּה מְאֹד –

יָדַעְתִּי זֹאת, הָאֵם,

אָכֵן דַּלָּה מְאֹד

מִנְחַת בִּתֵּךְ;

רַק קוֹל תְּרוּעַת הַגִּיל

בְּיוֹם יִגַּהּ הָאוֹר,

רַק בְּכִי בַּמִּסְתָּרִים

עֲלֵי עָנְיֵךְ.

תל-אביב, תרפ"ו

**To My Land**

I have not sung you, my country,

Not brought glory to your name

With the great deeds of a hero

Or the spoils a battle yields.

But on the shores of the Jordan

My hands have planted a tree,

And my feet have made a pathway

Through your fields.

Modest are the gifts I bring you.

I know this, mother.

Modest, I know, the offerings

Of your daughter:

Only an outburst of song

On a day when the light flares up,

Only a silent tear

For your poverty.
© 1994, Jean Shapiro Cantu. Translation: Robert Friend

**O, My Land**

**Rachel**

O my land, my parent,

Why is your landscape so blighted and gloomy?

The memory of a step-motherland

Imperceptibly creeps into the heart

Upon the hillside – the sprightly fir tree,

On the plain – the ancient oak,

On the slopes, on the shores of the stream,

The birch maidens in their Shabbat garb;

The arm of the sun is too short to cast

Its fiery lance into the heart of the forest,

A whole day in the abode of the pines

Scented darkness and a dream.

O my mother! Surely we yearn for you,

Surely we will claim your abuse from God –

And as in former times, you will again

spread fragrance and shade

over those stricken by your noontime heat.

**הוי, ארצי**

רחל

הוי, ארצי, הורתי, מדוע

כה שדוף נופך ועצב?

זיכרונה של ארץ חורגת

בלי משים עולה על הלב:

על גבעה – פרחחי אשוח,

במישור – ישישי אלון,

במורד, על חופי הפלג,

בנות לבנה בכסות שבתון;

יד השמש תקצר מתקוע

בלב היער רומח אדום,

יום תמים במשכן בני אורן

אפלה ריחנית וחלום.

הוי, אמי! הן נחלה עליך,

הן נתבע עלבונך מאל –

על מכי צהריך כקדם

עוד תרעיפי ניחוח וצל.

**Day of Tidings**

***Rachel Bluwstein***

*Now there were four men, stricken with zaraath, [at] the entrance of the gate.*

*This day is a day of good news*, *(Kings II 7,3-9)*

For a long while the dreadful enemy

Laid siege to Samaria;

Four lepers brought her tidings,

Brought tidings of freedom.

Like Samaria under siege – the entire land,

The famine is too hard to bear.

But I will not want news of redemption

If it comes from the mouth of a leper.

Let one who is pure bring news and let the pure redeem,

And if the pure proves unable –

Then let me die among the ravages of the siege

On the eve of the great day of tidings

**יוֹם בְּשׂוֹרָה / רחל**

     וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים

  פֶּתַח הַשָּׁעַר – – – וַיֹאמְרוּ אִישׁ

אֶל-רֵעֵהוּ: – – – הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-

בְּשֹׂרָה הוּא   (מלכים ב', ז', ג-ט)

 בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הָאוֹיֵב הַנּוֹרָא

אֶת שֹׁמְרוֹן הֵבִיא בְּמָצוֹר;

אַרְבָּעָה מְצֹרָעִים לָהּ בִּשְּׂרוּ בְּשׂוֹרָה.

לָהּ בִּשְּׂרוּ בְּשׂוֹרַת הַדְּרוֹר.

כְּשֹׁמְרוֹן בְּמָצוֹר – כָּל הָאָרֶץ כֻּלָּהּ,

וְכָבֵד הָרָעָב מִנְּשׂא.

אַךְ אֲנִי לֹא אֹבֶה בְּשׂוֹרַת גְּאֻלָּה,

אִם מִפִּי מְצֹרָע הִיא תָבוֹא.

הַטָּהוֹר יְבַשֵּׂר וְגָאַל הַטָּהוֹר,

וְאִם יָדוֹ לֹא תִמְצָא לִגְאֹל –

אָז נִבְחָר לִי לִנְפֹּל מִמְּצוּקַת הַמָּצוֹר

אוֹר לְיוֹם בְּשׂוֹרָה הַגָּדוֹל. 1927

כי מנגד תראה את הארץ ושמה לא תבוא אל הארץ אשר אני נתן לבני ישראל דברים ל"ב, נ"ב

For from afar, you will see the land, but you will not come there, to the land I am giving the children of Israel. Deuteronomy 32, 52

From Afar

Rachel 1930

The heart listens, the ear is attentive

Had he arrived? Will he?

In every waiting

There is the sadness of Nevo (Nebo)

The two coasts – facing each other

Of one stream.

The rock of the verdict;

For ever afar

Outspread hands. Gaze from afar
there no one comes.
To each, his Nevo

Over a vast land

מִנֶגֶד

רחל (1930)

קַשּׁוּב הַלֵּב. הָאֹזֶן קַשֶּׁבֶת:
הֲבָא? הֲיָבוֹא?
בְּכָל צִפִּיָּה
יֵשׁ עֶצֶב נְבוֹ.

זֶה מוּל זֶה – הַחוֹפִים הַשְּׁנַיִם
שֶׁל נַחַל אֶחָד.
צוּר הַגְּזֵרָה:
רְחוֹקִים לָעַד.

פָּרֹשׂ כַּפַּיִם. רָאֹה מִנֶּגֶד
שָׁמָּה – אֵין בָּא,
אִישׁ וּנְבוֹ לוֹ
עַל אֶרֶץ רַבָּה.



כנרת

שם הר גולן, הושט היד וגע בם! -

בדממה בוטחת מצוים: עצר.

בבדידות קורנת נם חרמון הסבא

וצנה נושבת מפסגת הצחור.

שמ על חופ הים יש דקל שפל צמרת,

סתור שער הדקל כתינוק שובב,

שגלש למטה ובמי כנרת

משכשך רגליו.

מה ירבו פרחים בחרף על הכרך,

דמ הכלנית וכתם הכרכם,

יש ימים - פי שבע אז ירק הירק,

פי שבעים תכלה התכלת במרום

גם כי אורש ואהלך שחוח,

והיה הלב למשואות זרים -

האוכל לבגד בך, האוכל לשכח

חסד נעורים?

**Trees**

 **Lea Goldberg**

Here I will not hear the voice of the cuckoo.

Here the tree will not wear a cape of snow.

But it is here in the shade of these pines

My whole childhood reawakens.

The chime of the needles: Once upon a time

I called the snow-space homeland,

And the green ice at the river's edge -

Was the poem's grammar in a foreign place.

Perhaps only migrating birds know -

Suspended between earth and sky -

The heartache of two homelands.

With you I was transplanted twice,

With you, pine trees, I grew -

Roots in two disparate landscapes.

**Translation: Rachel Tzvia Back**

**ארן / לאה גולדברג**

כָּאן לֹא אֶשְׁמַע אֶת קוֹל הַקּוּקִיָּה.

כָּאן לֹא יַחְבֹּש הָעֵץ מִצְנֶפֶת שֶׁלֶג,

אֲבָל בְּצֵל הָאֳרָנִים הָאֵלֶּה

כָּל יַלְדוּתִי שֶׁקָמָה לִתְחִיָּה.

צִלְצוּל הַמְּחָטִים: הָיֹה הָיָה\_ \_ \_

אֶקְרָא מוֹלֶדֶת לְמֶרְחַב הַשֶּׁלֶג,

לְקֶרַח יְרַקְרַק כּוֹבֵל הַפֶּלֶג,

לִלְשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נָכְרִיָה.

אוּלַי רַק צִפֳּרֵי-מַסָּע יוֹדְעוֹת –

כְּשֶׁהֵן תְּלוּיוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם –

אֶת זֶה הַכְּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלָדוֹת.

אִתְּכֶם אֲנִי נִשְׁתַלְתֵי פַּעֲמַיִם,

אִתְּכֶם אֲנִי צָמַחְתִּי, אֳרָנִים,

וְשָׁרָשַׁי בִּשְׁנֵי נוֹפִים שׁוֹנִים.

You Shall Walk in the Field Lea Goldberg

Is it true - will there ever come days of forgiveness and mercy?
And you'll walk in the field, and it will be an innocent's walk.
And your feet on the alfalfa's small leaves will be gently caressing,
And sweet will be stings, when you're stung by the rye's broken stalks!

And the drizzle will catch you in pounding raindrops' folly
On your shoulders, your breast and your neck, while your mind will be clean,
You will walk the wet field, and the silence will fill you -
As does light in a dark cloud's rim

And you'll breathe in the furrow in breaths calm and even,
And the pond's golden mirror will show you the Sun up above,
And once more all the things will be simple, and present, and living,
And once more you will love - yes, you will, yes, once more you will love!

You will walk. All alone. Never hurt by the blazing inferno
Of the fires on the roads fed by horrors too awful to stand,
And in your heart of hearts you'll be able to humbly surrender,
In the way of the weeds, in the way of free men.



יוֹם חֹפֶשׁ לאה גולדברג

אֲנִי לוֹקַחַת יוֹם חֹפֶשׁ מִגַעְגוּעַי,
מִגִילִי, מִזְּמַנִי וּמִכֹּל הַסְּפָרִים
שֶׁבִּקְשׁוּ לְלַמְּדֵנִי עוֹלָם בִּלְשׁוֹן קַפְּדָנִים.

וְטוֹב לִי
לַחְשֹׁב וְלִשְׁאֹל וְלֹא לְחַכּוֹת לִתְשׁוּבָה.

מַה שֵׁם הָעֵץ הַזֶה? וְאֵיךְ
מְזַמְּרִים אֶת שְׁתִיקַת הַצִּפּוֹר? וּמֵאַיִן
נָשָׂא הָרוּחַ אֶת הַכּוֹכָב הַזֶה?

וְהַאִם אֲנִי אֲבוּדָה
בֵּין דְּבָרִים יְפֵי קִרְבָה?
אוֹ אוּלַי
הָרָחוֹק בְּיוֹתֵר
מֵשִׁיב נַפְשִׁי אֵלָי?

A Day Off Leah Goldberg

I am taking a day off from my longings,

From my age, my time and from all of the books

That tried to teach me a world with a pedantic tongue. [or: with pedantic words.]

It feels good

To think and to ask without waiting for an answer.

What is the name of this tree? And how

Does one sing the bird’s silence? And where

Did the wind carry this star from?

And am I lost

Among things worthy of closeness?

Or perhaps

That which is farthest away

Revives my soul

**Toward Myself**

The years have made up my face
with memories of loves
and have adorned my hair with light silver threads
making me most beautiful.

In my eyes are reflected
the landscapes.
And paths I have trod
have straightened my stride –
tired and lovely steps.

If you should see me now
you would not recognize your yesterdays –
I am walking toward myself
with a face you searched for in vain
when I was walking toward you.

אלי

השנים פרכסו את פני
בזכרון אהבות
וענדו לראשי חוטי כסף קלים
עד יפיתי מאוד.

בעיני נשקפים
הנופים.
ודרכים שעברתי
ישרו צעדי -
עיפים ויפים.

אם תראני עכשיו
לא תכיר את - תמוליך -
אני הולכת אלי
בפנים שביקשת לשוא
כשהלכתי אליך.

**Teach me**

Teach me, O Lord, to bless and to pray

For the secret of a withered leaf, the glow of ripe fruit,

For this freedom to see, to sense, to breathe,

To know, to hope, to fail.

Teach my lips to bless and to praise

Each new day, morning and evening,

Lest today be like yesterday and the day before

Lest my day be ordinary.

**לאה גולדברג**

למדני אלוהי, ברך והתפלל

על סוד עלה קמל, על נוגה פרי בשל,

על החרות הזאת לראות, לחוש, לנשום,

לדעת, לייחל, להיכשל.

למד את שפתותי ברכה ושיר הלל

בהתחדש יומך עם בוקר ועם ליל,

לבל יהיה יומי היום כתמול שלשום

לבל יהיה יומי עלי הרגל.